

E8 - Christmas with the Princess

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] sign

Christmas Lottery

[00:09] bottles

Infinity Power

[00:10] Ichiro

Please do these hair highlights.

[00:13] Shiori

All right.

[00:18] Ichiro

When you're done with those,
this needs finishing touches.

[00:21] writing

Deadline!!

[00:21] Shiori

Okay.

[00:25] Shiori

A few more and all the
backgrounds will be done.

[00:28] Ichiro

Stick with me through the homestretch!

[00:31] Shiori

We can do it!

[00:44] [SONG] OP

Looks like it started before I knew it

[00:52] [SONG] OP

Thanks to you, I'm all smiles

[00:59] [SONG] OP

The usual townscape lends
charm to the two of us

[01:07] [SONG] OP

Funny how it looks like a starry sky

[01:16] [SONG] OP

Suddenly buying flowers

[01:18] [SONG] OP

Standing around in the kitchen

[01:20] [SONG] OP

Sending a photo, because
the setting sun is pretty

[01:23] [SONG] OP

Trying to spend as much
time with you as I can

[01:28] [SONG] OP

This is all new for me

[01:33] [SONG] OP

I hope tomorrow is like today

[01:39] [SONG] OP

I've never felt this way before

[01:45] [SONG] OP

We'll go on a date this weekend if possible

[01:51] [SONG] OP

But it's fine if we stay home

[01:58] [SONG] OP

I can't wait to see you

SIGN Episode 8

SIGN Christmas

SIGN with the Princess

[02:12] Ichiro

D-Done!

[02:15] Shiori

We did it!

[02:19] Ichiro

Sorry things got so busy again.

[02:22] Shiori

No, I'm glad to have experienced
a "hellish year-end schedule."

SIGN Afternoon Sunny Wave

[02:28] radio personality

It's Afternoon Sunny Wave!*

[02:32] radio personality

Christmas is almost here.

[02:34] radio personality

We've been getting winter song requests.

[02:38] Ichiro

Oh right, Christmas!

[02:50] Ichiro

Lovely.

[02:54] Ichiro

Um, are you...

[02:57] Shiori

Yes?

[02:58] Ichiro

Do you have any Chr... N-New Year's plans?

[03:02] Ichiro

Like, going home to the island?

[03:04] Shiori

I don't. I'm going to spend it here.

[03:09] Shiori

Uh, is that a problem?

[03:12] Ichiro

*Not at all. Let's greet
the new year together.*

[03:15] Shiori

That's a lovely idea!

[03:19] Fumio

Work's done.

[03:21] Machi

What's going on?

[03:22] Ichiro

Oh, we were talking about New Year's plans.

[03:25] Ichiro

*I figured she could join us
for the shrine visit, etc.*

[03:30] Machi

We've got Christmas first!

[03:32] Fumio

First.

[03:33] Shiori

Christmas!

[03:35] Ichiro

Don't tell me you don't know about it?

[03:38] Shiori

No, I do know.

[03:40] Shiori

We don't really celebrate it back home.

[03:44] Shiori

But I have Christmas knowledge!

[03:47] Machi

*Okay, but be careful because
Fumio still believes in Santa.*

[03:52] Shiori

When you say Santa...

[03:55] Shiori

*you mean the old man who
sneaks in with presents.*

[03:58] Shiori

You don't believe anymore?

[04:00] Machi

Right, there's no Santa. Not in Japan.

[04:04] Machi

He's from overseas, so he can't
make it here every time.

[04:08] Machi

Every kid can get a gift once from the
real Santa-san by the time they're ten,

[04:13] Machi

but I already got mine.

[04:17] Shiori

You don't say. What gift was that?

[04:22] Machi

Fumio!

[04:23] Shiori

Oh, how lovely!

[04:26] Shiori

Christmas is special for the Kuga family.

[04:29] Machi

Yeah! We also have a Christmas party.

[04:32] Machi

Let's have it together!

[04:33] Shiori

I'd love to!

[04:36] Ichiro

This could be for better or for worse.

[04:43] Ichiro

Oh, well.

[04:49] Momoka

Merry Christmas Eve!

[04:52] Machi

Moka-nee! Come on in!

[04:54] Fumio

Come in.

[04:56] Momoka

Thank you for inviting me.

[04:58] Momoka

Here are some refreshments.

[05:00] Machi

Thank you!

[05:08] Sano

Beefcake-sensei! It's been a while!

[05:10] Momoka

Yeah, it has.

[05:13] Machi

For us too, Sano-kun!

[05:17] Sano

Did you grow some?

[05:20] Sano

Thought so.

[05:22] Shiori

Sano-sensei!

[05:24] Shiori

I appreciate all the work.

[05:26] Sano

M-My thoughts exactly.

[05:29] Shiori

You and Fumio-san get along well.

[05:33] Sano

W-Well, I was invited to the Christmas party

[05:35] Sano

*the whole time I was an assistant,
which ended last year.*

[05:38] Ichiro

*Don't you have a manga volume coming
out soon? I'm looking forward to it.*

[05:43] Sano

Oh, I'll give you a comp copy.

[05:45] Ichiro

I already bought one in advance.

[05:48] Ichiro

*Sorry, sorry. I was just so happy that someone
who'd helped me was going to debut.*

[05:53] Sano

It's not such a huge deal.

[06:00] all

Cheers!

[06:02] Machi

Yummy!

[06:04] Fumio

Yum!

[06:05] Shiori

*It's not the first time I've noticed,
but Kuga-san is good at cooking.*

[06:10] Ichiro

I can't do it without a recipe.

[06:12] Shiori

Don't be modest.

[06:14] Shiori

*I just wanted you to know
I think you're wonderful.*

[06:18] Ichiro

I'm just embarrassed.

[06:20] Ichiro

Th-Thank you.

[06:22] Machi

Listen to the lovebirds.

[06:28] Momoka

You're dating?!

[06:30] Ichiro/Shiori

Yes.

[06:34] Shiori

I was the one who confessed.

[06:37] Momoka

Wow...

[06:39] Momoka

To Ichiro-kun, huh?

[06:42] Sano

You said it. I was surprised, too.

[06:45] Momoka

Well, Ichiro-kun's a good guy. I get it.

[06:50] Ichiro

Y-You think so?

[06:53] Shiori

I'd like to hear stories about him.

[06:55] Ichiro

Stop it.

[06:57] Momoka

*Once, when I fell down and
was bleeding all over...*

[07:03] (Flashback) young Momoka

That really hurts! Let's take a picture!

[07:06] (Flashback) young Ichiro

No! What if it gets infected?!

[07:14] Momoka

*Shy Ichiro-kun got seriously
angry out of concern.*

[07:19] Momoka

I was impressed.

[07:22] Ichiro

It's because you were bleeding so much.

[07:25] Ichiro

I didn't know she felt that way about it.

[07:28] Shiori

Lovely!

[07:29] Shiori

More stories like that, please!

[07:34] Shiori

*I bet Chihiro-san must have
some, being his cousin.*

[07:38] Ichiro

I think we've heard enough.

[07:40] Chihiro

Let's see...

[07:41] Ichiro

D-Don't go out of your way!

[07:43] Chihiro

I had just gotten into the high school here.

[07:45] Chihiro

*I was glad, since it was
the one I hoped to attend,*

[07:48] Chihiro

*but I had to move away
from my family to do it.*

[07:53] Chihiro

But when my parents told me

[07:54] Chihiro

*that Ichiro-kun would look after me here
during my three years of high school...*

[07:59] Chihiro

I was really happy.

[08:02] Ichiro

No, that was because you were studying so hard.

[08:06] Shiori

So, that's how it happened. Lovely.

[08:09] Machi

I have one, too!

[08:11] Ichiro

Enough! This is too embarrassing!

[08:14] Machi

He always lets me and Fumio go first.

[08:18] Machi

Even with food and baths.

[08:20] Machi

Because he loves us!

[08:22] Ichiro

That's all ordinary stuff.

[08:25] Ichiro

What's with this party?

[08:27] Shiori

*Compliments make him self-conscious!
That's irresistible!*

[08:31] Shiori

Christmas is such a good time.

[08:33] Sano

Maybe I sh-should say something, too.

[08:36] Ichiro

That's okay!

[08:38] Momoka

Then let's talk about Goshiki-san next.

[08:41] Momoka

Where are you from, again?

[08:43] Shiori

A place called Yobijima.

[08:45] Momoka

You're from an island!

What kind of place is Yobijima?

[08:49] Shiori

*Let's see... The people are
all very kind and friendly.*

[08:53] Shiori

The stars look beautiful from there.

[08:56] Momoka

Stars, huh? Nice!

[08:58] Machi

Sounds a lot more amazing than Tokyo!

[09:01] Shiori

It truly is beautiful.

[09:04] Momoka

I'd like to hear more about it.

[09:06] Momoka

Like about your memories from there.

[09:08] Shiori

Memories...

[09:11] Shiori

Wh-What should I say?

[09:14] Shiori

They're nearly all memories
of being the princess.*

[09:22] Shiori

*And should I have been misrepresenting
myself in the first place?*

[09:27] Momoka

Oh hey, sorry.

[09:30] Momoka

Maybe it was awkward to ask.

[09:32] Shiori

No, it's not like that.

[09:34] Momoka

Oh, I know.

[09:36] Momoka

Here.

[09:38] Momoka

The tablet. Sorry it took so long.

[09:41] Momoka

But now it's a Christmas present.

[09:44] Shiori

This is the tablet?

[09:47] Shiori

Thank you!

[09:49] Momoka

No problem.

[09:51] Momoka

These are for Machi and Fumio.

[09:53] Machi/Fumio

Yay!

[09:56] Machi

Thanks!

[09:56] Fumio

Thanks.

[09:58] Momoka

I had a great time! And the food was delicious.

SIGN Hiiragi Apartments

[10:02] Ichiro

Be safe going home.

[10:04] Sano

Sure thing.

[10:05] Chihiro

Oh, is it also Happy New Year time?

[10:08] Momoka

Right, this'll be our last time together this year.

[10:11] Ichiro

Yeah. Happy New Year.

[10:14] Momoka

See you next year!

[10:19] Shiori

"See you next year."

Words that warm the heart.

[10:24] Machi

Hey, can we stay up a little later?

[10:28] Ichiro

Fumio says he's sleepy.

[10:32] Shiori

I'd like to talk a bit more.

[10:35] Shiori

I'll stay up with you, if you like.

[10:38] Machi

Yes!

[10:40] Machi

Chibi-chan, come hang out with us!

[10:43] Chihiro

Okay, want to come to my room?

[10:47] Machi

Hooray! Can I wear pajamas?

[10:50] Shiori

Pajamas?! Does that make this a sleepover?!

[10:53] Chihiro

Um...

[10:55] Chihiro

This is my chance to find out what kind of person Goshiki-san is!

[11:00] Chihiro

Sure!

[11:01] Ichiro

That's okay with you?

[11:04] Machi/Shiori

Yay!

[11:06] Ichiro

I was thinking about inviting her on a walk.

[11:10] Ichiro

But oh well.

[11:15] Shiori/Machi

Here we are!

[11:20] Shiori

What a lovely room. You like books, I see.

[11:24] Chihiro

Let me know if you'd like to borrow any of them.

[11:27] Shiori

Would that be okay?

SIGN Stepping on Shadows

SIGN Masami Ono

[11:29] Chihiro

This is a series, so start with volume one if possible!

[11:33] Chihiro

It's a mystery, but its portrayal of the working world is good,

[11:36] Chihiro

and the characters are adorable!

[11:40] Chihiro

Sorry.

[11:41] Chihiro

I got excited.

[11:42] Machi

Hey, is it okay to open these cases?

[11:46] Chihiro

No, not those.

[11:48] Machi

Oh, sorry.

[11:50] Shiori

Wh-What's inside there?

[11:53] sign

Stepping on Shadows

[11:53] sign

Masami Ono

[11:54] Shiori

It's nice to receive a book recommendation.

[11:58] Shiori

It's like we're close friends.

[12:00] Chihiro

Oh yes, true.

[12:02] Machi

Goshiki-san! We're having a sleepover.

We're totally friends!

[12:09] Chihiro

Hey, there's no need to rush things.

[12:12] Shiori

Friends.

[12:15] Shiori

You're right, we are.

[12:17] Machi

Goshiki-san?

[12:19] Ichiro

I hope those two aren't being unreasonable.

[12:22] Shiori

There's something...

[12:26] Shiori

I haven't told the two of you.

[12:32] Shiori

On my island...

[12:35] Shiori

I was a princess!

[12:48] Shiori

I was a princess.

[12:51] Chihiro

Prin...

[12:53] Machi

...cess.

[12:54] Shiori

Yes, a princess.

[12:58] Shiori

Because of said obligations, and my...

[13:02] Shiori

...personal issues, it's been a

burden on my boyfriend, Kuga-san.

[13:08] Shiori

Keeping quiet about it makes me feel like

I'm deceiving everyone, and that stings.

[13:14] Ichiro

Oh, great. Now I'm eavesdropping.

[13:21] Machi

That sounds like it's pretty bad,

[13:24] Machi

but are you thinking we're not friends
if you don't tell us everything?

[13:29] Machi

I'll listen if you want to talk,
but it's okay to keep it secret.

[13:33] Machi

I have secrets, too.

[13:35] Shiori

You do?

[13:36] Machi

I even have things I haven't told... Ichiro.

[13:41] Ichiro

She does?

[13:43] Chihiro

I guess I have things I still
want to keep secret, too.

[13:47] Shiori

I see.

[13:50] Machi

Does Ichiro know?

[13:52] Shiori

Yes.

[13:53] Machi

Then it's fine.

[13:55] Machi

He'll be your ally, just not
a super strong one.

[14:00] Machi

As your friend, you have my
permission to have secrets.

[14:04] Shiori

Okay. Thank you.

[14:07] Chihiro

Maybe Goshiki-san is sweeter than I thought.

[14:11] Chihiro

Uh, may I call you "Shiori-san"?

[14:13] Machi

Can I call you "Shio-chan"?

[14:15] Shiori

Yes, certainly!

[14:19] Machi

Shio-chan!

[14:20] Shiori

Machi-chan.

[14:23] Chihiro

Shio... chan!

[14:25] Shiori

Chihiro-chan.

[14:32] (Flashback) Shiori

It's been a burden on my boyfriend, Kuga-san.

[14:37] Ichiro

It bothers her... that much, huh.

[14:41] Ichiro

To be honest, at first there were times when I considered it just her problem.

[14:46] (Flashback) Shiori

Now you and my stinger have been linked.

[14:52] (Flashback) Shiori

That amounts to the two of us vowing to bind our destinies together!

[14:59] (Flashback) Shiori

You want to know if it's possible to annul our pact.

[15:05] (Flashback) Ichiro

Is it possible?

[15:07] (Flashback) Shiori

I don't know yet, but I arranged for my staff on the island to look into it.

[15:13] Ichiro

I've been waiting patiently for it to be resolved.

[15:17] Ichiro

But...

[15:21] Machi

Santa brought us presents!

[15:23] Fumio

Santa-san!

[15:24] Ichiro

Good for you.

SIGN Castles of Japan

[15:28] Machi

It's a castle book! Way to go!

[15:31] Machi

I got a sticker maker!

[15:34] Shiori

Good morning.

[15:37] Machi

Good morning, Shio-chan!

[15:39] Ichiro

U-Um, Goshiki-san...

[15:42] Shiori

Yes?

[15:45] Ichiro

Do you have some time tonight?!

[15:48] Shiori

Tonight!

[15:49] Ichiro

Once dinner is over...

[15:51] Machi

Aw, you can at least eat dinner with her.

[15:55] Ichiro

No way! We all eat dinner together!

[15:59] Ichiro

It's just that it's Christmas and all.

[16:01] Shiori

Is this a date?

[16:03] Ichiro

That's right!

[16:05] Shiori

A Christmas date!

[16:08] Shiori

I'd love to!

[16:15] Takeru

Miyako, it's chilly out here.

[16:18] Miyako

Why not bring a coat, if you think so?

[16:23] Takeru

Isn't today that Christmas thing?

[16:26] Takeru

Shall we go out somewhere, for a change?

[16:28] Miyako

Huh? You're free to go on your own.

[16:31] Takeru

Got it.

[16:36] Takeru

I wonder if Shiori's doing well.

[16:39] Miyako

It's nearly the New Year, and she has yet to contact us at all.

[16:45] Takeru

Do you miss her?

[16:46] Miyako

My feelings aren't so simple as that.

[17:04] Shiori

Shining lights as far as the

eye can see. Lovely!

[17:16] Shiori

I saw this in *Choco Life* volume four!

[17:19] Shiori

A Christmas lights date!

[17:23] Ichiro

I'm glad she's enjoying this.

[17:26] Ichiro

They say the lights were originally candles placed on trees to represent stars.

[17:32] Ichiro

I guess the stars look prettier from your island, though.

[17:36] Shiori

But these lights are at eye level rather than overhead, so they're more fascinating.

[17:42] Shiori

It's like they're drawing me in.

[17:45] Ichiro

I haven't paid much attention to these things lately.

[17:49] Ichiro

But today, they seem prettier than usual.

[17:53] Shiori

Does that mean it seems pretty because you're looking at it with me?

[17:59] Ichiro

Y-Yes...

[18:03] Shiori

When we're like this, it's like there was never any problem.

[18:07] Shiori

But every time I grow closer to you,

[18:10] Shiori

the fact that the pact causes you pain jabs at me like a stinger.

[18:17] Shiori

It makes me wonder if it should be this way.

[18:21] Ichiro

I mean, I'm...

[18:23] Ichiro

We've been careful to avoid any retribution from the pact lately.

[18:27] Ichiro

I thought we'd been doing well.

[18:31] Shiori

But that doesn't mean it's gone.

[18:33] Shiori

It's a problem that I must resolve.

[18:38] Ichiro

That makes it sound like it's your fault, and I don't like that.

[18:44] Ichiro

Let's think it over together, taking your family and physiology into consideration.

[18:55] Ichiro

Because I love you.

[18:58] Shiori

I-I'm surprised you've given it that much thought.

[19:03] Ichiro

Yeah, that's why I want us to stop dating like we're trying it out.

[19:11] Ichiro

Would you...

[19:14] Ichiro

go out with me with the intent to someday get married?!

[19:19] Ichiro

And I also mean let's do away with the ancestral Engagement Pact thing.

[19:23] Ichiro

Of course, if you don't want to, it's fine!

[19:28] Ichiro

G-Goshiki-san?

[19:30] Shiori

Um, is it all right if I kiss you?

[19:41] Ichiro

Now?!

[19:42] Ichiro

Wh-Where?!

[19:43] Shiori

On the face.

[19:44] Ichiro

Face! F-Face, right.

[19:49] Ichiro

Y-Yes.

[20:10] Shiori

Of course I want to.

[20:12] Shiori

I love you.

[20:21] Ichiro

We're home.

[20:24] Chihiro

Welcome back.

[20:25] Machi

What, you came home this early?

[20:28] Ichiro

Yep, and we brought home a cake.

[20:31] Machi

Thanks!

[20:33] Machi

You two must have been cold.

Your faces are beet red!

[20:37] Shiori

No, we're warm.

[20:41] Shiori

Let's have some cake.

[20:42] Ichiro

I-I'm going to go wash my hands and gargle.

[20:54] Shiori

I did it!

[20:58] Shiori

Kuga-san's lips. That softness.

[21:04] Shiori

Wait, were they soft?

What were they like again?

[21:10] Shiori

My eyes were closed,

so was my aim a little off?

[21:14] Shiori

Was it here?

[21:15] Shiori

Or here?

[21:16] Shiori

Or around here?

[21:18] Shiori

How could this be?! I even

had my hands on his face...

[21:21] Shiori

But... but that time you might call an eternity,

within me it was the longest moment.

[21:29] Shiori

"Moment"?

SIGN Start

SIGN Reset

[21:36] Shiori

0.2 seconds?!

[21:42] Shiori

But it felt as good as a

two-page color spread!

[21:45] Shiori

Next time it'll be longer.

At least a second!

[21:52] Ichiro

I can't sleep.

[21:58] Shiori

A second is so long!

[22:04] Shiori

A message?

SIGN This is your mother.

SIGN Inbox

SIGN Mom

[22:16] [SONG] ED

A long red thread stretching
into the distance

[22:27] [SONG] ED

Meeting you, even if it meant having
to cross hundreds of light-years

[22:38] [SONG] ED

Maybe I'll slowly get used to

[22:45] [SONG] ED

The two of us going out to have fun

[22:52] [SONG] ED

A tug on my arm, by the bond
that was formed that day

[23:02] [SONG] ED

A little at a time, we've
come closer together

[23:08] [SONG] ED

More smiles for us

[23:12] [SONG] ED

That place I first learned of, and
the shops we'll visit again tomorrow

[23:25] [SONG] ED

They'll all be part of these lovely days

[23:31] [SONG] ED

Looking forward to it, good night

[23:46] Machi

I'd like to go to a hot spring for a change.

[23:48] Fumio

For a change.

[23:49] Machi

But if wishes were fishes...

[23:52] Machi

Huh?

[23:52] Fumio

Huh-huh?

[23:53] Machi

Huh-huh?

[23:54] Fumio

Huh-huh-huh?

[23:55] Machi

Is it a you-know-what?

SIGN Episode 9

SIGN A Hot Spring with the Princess

[23:57] Machi/Fumio

A hot spring trip!

Revision #1

Created 2024-04-30 17:52:13 UTC by whimsee

Updated 2024-04-30 17:52:13 UTC by whimsee